

CAFÉ DEI TRADUTTORI

PAD 30 - B 43

RELATORI

Ruth Ahmedzai Kemp traduce in inglese dall'arabo, dal russo e dal tedesco. Nel 2022 ha vinto il premio IBBY Honor List per la sua traduzione di *The Raven's Children* di Yulia Yakovleva. Le sue traduzioni sono state selezionate anche per il premio Helen & Kurt Wolff Translator's Prize, il Saif Ghobash Banipal Prize e il GLLI Translated YA Prize. Ha ricevuto diverse borse di studio PEN Translates per le sue traduzioni, che includono narrativa e saggistica da Germania, Giordania, Marocco, Palestina, Russia, Svizzera e Siria. È project manager di World Kid Lit, scrive di editoria per ragazzi a livello globale su Words Without Borders ed è fondatrice e direttrice di Azulejos Agency, una nuova agenzia letteraria specializzata in testi per bambini e ragazzi tradotti in inglese.

Lola Barceló, direttrice editoriale Kalandraka

Gloria Bazzocchi è professoressa associata all'Università di Bologna dal 2010, svolge le sue ricerche nell'ambito della lingua e della traduzione in chiave contrastiva tra italiano e spagnolo. In particolare, si occupa di traduzione della letteratura per l'infanzia e per ragazzi, della traduzione del linguaggio giovanile, della traduzione poetica e di didattica della traduzione. Ha partecipato a diversi progetti nazionali e internazionali e collabora con centri di studio e riviste in Spagna.

Silvia Bernardini è professoressa ordinaria di linguistica inglese e traduzione presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, dove insegna traduzione dall'inglese all'italiano e corpus linguistics. Ha pubblicato numerosi lavori sull'uso dei corpora in traduzione (formazione, pratica, ricerca). I suoi interessi scientifici includono anche l'indagine dei punti di contatto tra traduzione e interpretazione e tra traduzione e scrittura non-nativa visti come istanze d'uso bilingue in situazioni di contatto linguistico e le sfide connaturate alle professioni linguistiche in un'epoca di rapidi cambiamenti tecnologici e sociali.

Laura Bortoluzzi, dopo la laurea in lingue e qualche esperienza lavorativa sempre orientata al contatto con l'estero, si iscrive al master in traduzione presso le Scuole Civiche di Milano, specializzandosi in traduzione letteraria. Da allora traduce per l'editoria, soprattutto per ragazzi (Il Castoro, Mondadori, Tunuè), con qualche incursione nella narrativa per adulti (Feltrinelli, Rizzoli, Salani), nella saggistica (Bollati Boringhieri, Franco Angeli), nel mondo dei collezionabili (RBA), dell'architettura e del design (Logos) e della traduzione giornalistica (VoxEurop). Ha lavorato come revisora in corsi online di traduzione editoriale e da dieci anni affianca all'attività di freelance l'insegnamento dell'inglese nella scuola dell'infanzia. Nel 2010 è stata fra i vincitori del concorso "In Altre Parole" indetto dalla Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna.

Lia Bruna traduce da inglese, francese e tedesco saggistica e letteratura per l'infanzia. Fa parte del coordinamento nazionale di Strade, sindacato dei traduttori editoriali, per cui è seconda delegata al CEATL, Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari, e componente del comitato direttivo di APIQA, associazione affiliata alla CGIL che rappresenta il lavoro culturale e alte professionalità.

Valeria Buzi è editrice e direttrice editoriale de Il Barbagianni Editore.

Anna Castagnoli è autrice, illustratrice e ricercatrice indipendente. I suoi libri sono pubblicati in molti paesi, tra cui, Italia (Einaudi Ragazzi, Topipittori, Bohem Press), Francia (Seuil, L'école de Loisirs, Grasset), Spagna (OQO, A Buen Paso, Los cuatro azules, Barbara Fiore). È redattrice di LeFiguredeiLibri.com, un blog di ricerca e divulgazione e ha pubblicato Il manuale dell'illustratore, una guida completa al mestiere di illustratore. È stata giurata di prestigiosi concorsi internazionali, come la Mostra degli Illustratori (Italia), Ilustrarte, Serpa (Portogallo), CICLA, Eccellenze Cinesi 2024 (Cina). Insegna illustrazione presso l'Istituto IED di Torino, il MiMaster e il Master Children's books & Co. dell'Università Cattolica di Milano.

Martina Clerici si è laureata in traduzione alla SSLMIT di Trieste (prima lingua tedesco, seconda lingua sloveno) e lavora come traduttrice freelance. La sua attività si concentra principalmente sulla traduzione della letteratura slovena contemporanea. Ha tradotto, tra l'altro, opere di Boris Pahor (Oscuramento, Dentro il labirinto, Necropoli - graphic novel), Alojz Rebula (Notturmo sull'Isonzo, La danza delle ombre), Lojze Kovačič (Il bambino in esilio), Marij Čuk (Fiamme nere). Per enti e case editrici cura la revisione e l'editing di testi di varia tipologia e argomento (pubblicistica storica, scientifica, cataloghi artistici, guide turistiche).

Federico Condello è professore ordinario di Filologia classica all'Alma Mater Studiorum-Università di Bologna. Insegna Filologia classica e coordina il Laboratorio di traduzione specialistica dalle lingue antiche (TraSLA). Si occupa specialmente di critica del testo e storia della tradizione; di epica, lirica e tragedia greche; di trasmissione e fortuna dei classici; di teoria e pratica della traduzione dalle lingue antiche.

È membro del Comitato scientifico e coordina le attività pubbliche del Centro Studi "La permanenza del Classico"; è membro del Comitato scientifico del periodico Eikasmós e di diverse altre riviste e collane italiane.

Marco Dazzani scrive per bambini e ragazzi, progetta e svolge laboratori creativi per l'infanzia in ambito scolastico. È vicepresidente dell'associazione italiana di scrittori per l'infanzia (ICWA).

Francesco Ferrucci si è laureato in Lingue e Letterature Straniere (Spagnolo e Francese) presso l'Ateneo di Pisa con una tesi di traduzione. Ha vissuto per 12 anni a Barcellona, lavora come traduttore editoriale e televisivo freelance e si occupa di un laboratorio di traduzione dallo spagnolo presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università. Tra gli autori da lui tradotti si segnalano anche il Premio Nobel Mario Vargas Llosa, Sergi Pàmies, Kilian Jornet, nonché la traduzione delle sceneggiature della serie tv catalana 'Braccialetti rossi'. Ha ottenuto il Premio Strega Ragazze e Ragazzi per la Traduzione nel 2017 per il romanzo 'Muschio' di David Cirici (Editrice Il Castoro), che aveva tradotto dall'altra sua lingua di lavoro, il catalano e per la seconda volta nel 2023 per la traduzione di Lilo, dell'autrice argentina Inés Garland, illustrato da Maite Mutuberria e pubblicato da uovonero (nella categoria 8+ (riservata ai lettori di età compresa tra gli 8 e i 10 anni))

Lucia Floridi è professoressa associata in Filologia Classica presso il Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica dell'Università di Bologna. I suoi principali interessi di ricerca riguardano l'epigramma greco e latino, con una particolare attenzione ai generi erotico e scoptico, la poesia ellenistica, la prosa d'arte di età imperiale, il rapporto tra letteratura e arti visive; è membro del Centro Studi "La permanenza del Classico". Collabora con la casa editrice Gallucci come autrice.

Giorgio Franceschelli è dottorando in Informatica e Ingegneria all'Università di Bologna. La sua ricerca si concentra sulla creatività, l'apprendimento profondo e l'apprendimento per rinforzo ed è interessato a tutto ciò riguarda l'intelligenza artificiale, dalla modellazione generativa alla proprietà intellettuale, dalla storia dell'arte alle neuroscienze e all'etica. Ha scritto vari articoli su questi argomenti e nel 2019 ha pubblicato I, Artist. Opere d'arte e intelligenza artificiale. Il curioso caso del diritto d'autore, Ventura edizioni.

Federico Garcea è un informatico, laureato nel 1998 in Ricerca Operativa presso l'Università di Bologna. In precedenza, ha lavorato per Microsoft Research, dove ha diretto lo sviluppo di servizi di traduzione automatica. Attualmente insegna Traduzione Automatica presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) a Forlì, Università di Bologna. La sua ricerca attuale si concentra sulla traduzione di contenuti artistici e culturali, nonché sulla conservazione del patrimonio culturale immateriale attraverso innovazioni tecnologiche. Inoltre, lavora sull'valutazione dell'impatto delle tecnologie di traduzione, con l'obiettivo di promuovere e migliorare l'interazione degli utenti e la partecipazione ai servizi e ai contenuti rimuovendo le barriere linguistiche.

Tommaso Gurrieri, direttore editoriale edizioni Clichy

Karolina Jaszecka lavora da molti anni in ambito editoriale internazionale come scout (letteratura spagnola e catalana) e traduttrice (letteratura per adulti e per bambini, più di 100 libri tradotti). Ha lavorato come agente letterario presso una delle più importanti agenzie di lingua spagnola e come responsabile dei diritti esteri presso Planeta Group. Sette anni fa ha fondato KaBooks, un'agenzia letteraria unica nel suo genere, specializzata nella promozione di alcuni dei migliori titoli della letteratura illustrata polacca per ragazzi. Collabora con case editrici polacche particolarmente attente alla qualità dei testi e delle illustrazioni. Come agente rappresenta inoltre un numero selezionato di autori e illustratori polacchi. Ha partecipato come relatrice ed esperta a diversi eventi del settore librario (Jornadas del Libro Literariae, Bologna Book Plus, Taipei Publishing Forum, Liber Book Fair di Madrid ecc.) ed è stata tutor del Master of Publishing della PFU School of Master di Barcellona (Spagna).

Alice Keller, scritte e libreria per bambini. Tra i libri pubblicati: Afk (Camelozampa, 2019), Le cose che ho, Mondadori, 2020), Nella pancia della balena (Camelozampa, 2021), Il solitario di Rodriguez, Risma, 2021)

Francesca Lagioia è ricercatrice in Informatica giuridica, IA e Diritto ed etica dell'IA presso l'Università di Bologna e professore a tempo parziale presso l'Istituto Universitario Europeo di Firenze. È stata Max Weber Fellow e Senior Research Fellow presso l'IUE. Nel marzo 2016 ha conseguito il dottorato di ricerca in Scienze e Tecnologie del Diritto. Ha partecipato a numerosi progetti nazionali ed europei. Attualmente è Principal Investigator del progetto PRIN2022 EQUAL (EQUitable Algorithms) - Promoting Fairness and Countering Algorithmic Discrimination through Norms and AI. È membro dell'International Association for Artificial Intelligence and Law, dell'International Association for Computational Linguistics (ACL) e della Società Italiana di Filosofia Giuridica. La sua ricerca si concentra sulle questioni giuridiche ed etiche dell'IA e sui modelli computabili di ragionamento giuridico e i sistemi di apprendimento automatico per l'empowerment della società civile, argomenti che ha trattato in numerose pubblicazioni.

Claudia Lecci si è laureata nel 2007 in Traduzione settoriale e per l'editoria presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna (ora Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – DIT). Attualmente è docente di Metodi e Tecnologie per l'Interpretazione, CAT Tools e Post-editing presso il DIT, dove svolge anche il ruolo di tutor nell'ambito del miglioramento della qualità della formazione in traduzione assistita e terminologia. Svolge inoltre l'attività di docente e consulente presso agenzie di servizi linguistici e aziende di produzione nel campo delle tecnologie per la traduzione e per l'interpretazione. È trainer certificata per Trados Studio e MultiTerm.

Elisabetta Lippolis si è laureata in Traduzione all'Università di Trieste e si è specializzata in Letteratura per l'infanzia all'Università di Padova. È stata per molti anni responsabile

della gestione del programma di formazione e degli eventi istituzionali di un centro di ricerca internazionale, che comprendeva masterclass sulla comunicazione della scienza e progetti didattici promossi con istituti di ricerca per favorire la cooperazione internazionale. Formatrice del programma "Nati per Leggere", è attualmente impegnata in progetti sul sostegno alla genitorialità, sul dialogo interculturale, sul multilinguismo e sull'educazione alla lettura nelle scuole e nei contesti di cura, nella docenza di seminari al master di infermieristica pediatrica dell'Università di Trieste e nella promozione dell'uso di libri illustrati multilingue e di libri senza parole anche con adulti in situazioni di fragilità. È vicepresidente della sezione italiana dell'IBBY - International Board on Books for Young People, membro del comitato editoriale e del team del progetto "MammaLingua", a sostegno della diversità linguistica e del multilinguismo.

Aurelia Martelli è ricercatrice di Lingua Inglese e Traduzione presso l'Università di Torino. Traduce principalmente romanzi per ragazzi per la casa editrice Giralangolo-EDT. Nel 2023 ha vinto il Premio Strega Ragazzi e Ragazze per la traduzione dell'Imprevedibile viaggio di Coyote Sunrise di Dan Gemeinhart, pubblicato da Giralangolo (nella categoria 11+)

Carolina Musa, direttrice editoriale Libros Silvestres (Argentina)

Francesca Novajra traduce narrativa e saggistica, per bambini e adulti, dall'inglese, dal francese e dal portoghese all'italiano. Dopo una laurea in traduzione a Ginevra e una in interpretariato a Trieste, ha lavorato per una tipografia di co-edizioni di libri illustrati, come assistente editoriale per una casa editrice di libri per bambini e per un museo dell'infanzia. Ha tradotto oltre un centinaio di libri per bambini e ragazzi e ha tenuto laboratori di traduzione per bambini. Nel 2017 ha ricevuto il premio FIT Astrid Lindgren. È presidente del CEATL, in cui rappresenta AITI.

Silvia Nono ha studiato filosofia all'Università di Firenze e dopo la laurea ha cominciato a lavorare nel campo dell'editoria, prima a Milano e poi a Roma. Ha tradotto saggistica e narrativa dall'inglese e si è occupata di redazione e ufficio stampa. Dal 2007 fa parte delle Emons Edizioni e dal 2020 è responsabile della collana per ragazze e ragazzi.

Roberta Pederzoli è professoressa associata presso il Dipartimento di interpretazione e traduzione dell'Università di Bologna (Campus di Forlì), e insegna lingua francese e traduzione dal francese in italiano. Le sue ricerche vertono sulla traduzione letteraria e sulla letteratura per l'infanzia (anche in traduzione) in una prospettiva di genere. Ha fatto parte del gruppo di ricerca del progetto europeo G-BOOK (Gender Identity – Child Readers and Library Collections) ed è coordinatrice del progetto Almaldea Unibo "La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati".

Alessandra Petrelli si è laureata in germanistica e da oltre trent'anni si dedica alla traduzione di libri per ragazzi e non solo dal tedesco e dall'inglese. Tra gli autori tradotti: Andreas Steinhöfel, Cornelia Funke, Kerstin Gier, Oliver Pötzsch, Charlotte Link, Wulf Dorn. La sua traduzione di Dirk e io di Andreas Steinhöfel ha vinto il Premio Letteratura Ragazzi di Cento nel 2018.

Cora Prezezi, PhD (Sapienza), ha svolto attività di ricerca all'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli, all'Istituto Italiano di Studi Germanici e presso il Dipartimento di Storia Antropologia Religioni Arte e Spettacolo della Sapienza. Si occupa di storia culturale e religiosa, lavorando con fonti letterarie e iconografiche. Attualmente è Ahmanson Fellow presso Villa I Tatti – The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies. Collabora come consulente con la casa editrice Adelphi.

Sara Ragusa è editor delle collane Ecofficine e Archivio diaristico di Terre di mezzo Editore e traduttrice. Specializzata in inglese e spagnolo, si occupa in particolare di letteratura per bambini e ragazzi, e di albi illustrati, con qualche incursione nei romanzi per adulti e nella manualistica. Nel 2023 Ha vinto il Premio Strega Ragazzi e Ragazze per la traduzione di Ugo e Poppy. Così diversi, così amici! di Matthew Cordell, pubblicato da Terre di Mezzo (nella categoria 6+)

Flavio Rosati Designer e fumettista trentino, nel 2015 ha aperto “Ilflaviatore” per la creazione di fumetti nel marketing. Da sei anni è presidente di Autori di Immagini, la più longeva associazione italiana a tutela di illustratori e fumettisti in ogni ambito del mercato del disegno, per cui organizza incontri e portfolio reviews per giovani esordienti, realizza eventi per raccontare e tutelare gli autori di immagini italiani e i loro diritti e intrattiene rapporti istituzionali per l'elaborazione di politiche attive a favore dell'editoria e, in particolare, di autrici e autori.

Sergio Ruzzier è autore e illustratore di libri a figure. Dopo una vita trascorsa a New York, abita ora in una vecchissima casa sull'Appennino emiliano. I suoi libri sono pubblicati un po' in tutto il mondo, in Italia soprattutto da Topipittori e La Grande Illusion. Nel 2011 è stato scelto da Maurice Sendak per la Sendak Fellowship. Proprio di Sendak, Ruzzier ha tradotto per Adelphi Bombo-Lardo, mentre per LupoGuido sta traducendo parte dell'opera di James Marshall, incluso George e Martha.

Della Passarelli, direttrice editoriale di Sinnos Editrice. È nel direttivo di IBBY Italia (International Board on Book for Young people) in rappresentanza dell'AIE,

Matteo Sabato, segretario nazionale di IbbY Italia e direttore della collana “Rendez-vous” per Besa Muci.

Federico Taibi ha studiato Lingue e letterature straniere all'Università di Bologna; poi ha frequentato il Master in editoria, giornalismo e management culturale alla Sapienza di

Roma e il corso di specializzazione in traduzione letteraria dalla lingua inglese presso l'agenzia letteraria Herzog. Ha lavorato come redattore per le case editrici Ensemble, Logos e Gallucci, e oggi è editor e traduttore da inglese e spagnolo di libri per bambini e ragazzi, narrativa e manualistica. Collabora con diversi editori, tra cui Gallucci, Logos, L'Ippocampo, Il Castello, Emons.

Maria Elena Tisi è ricercatrice a tempo determinato tipo b) (senior) presso l'Università di Bologna dal 2023. Svolge le sue ricerche nell'ambito della letteratura per l'infanzia giapponese, della traduzione dalla lingua giapponese e delle relazioni fra Italia e Giappone.

Raffaella Tonin è docente di traduzione dallo spagnolo in italiano presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, Campus di Forlì. Nell'anno accademico 2022-23, ha diretto il "Laboratorio di traduzione collettiva tra italiano e spagnolo: memoria, migrazione e integrazione nella letteratura per l'infanzia tra Italia e Argentina".

Lisa Topi si è laureata in Letterature comparate e culture postcoloniali all'Università di Bologna. Traduce narrativa e albi illustrati dall'inglese e dallo spagnolo. Tra gli autori da lei tradotti ci sono Maurice Sendak, Peter Sís, Djuna Barnes, Gioconda Belli, Benjamín Labatut. Dal 2014 lavora come responsabile dei diritti per la casa editrice Topipittori. Vive a Milano e a Lisbona.

Eva Valvo ha fatto studi classici e ha scritto la sua tesi di dottorato sulla "Storia della Danimarca" di Saxo Grammaticus, composta in latino nel XII secolo. Ha iniziato a lavorare come traduttrice letteraria a tempo pieno nel 2012. È un'attiva esploratrice letteraria specializzata in letteratura danese e norvegese per bambini e ragazzi. È membro del consiglio direttivo del sindacato dei traduttori Strade, che rappresenta presso il CEATL, il Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari. Instancabile promotrice e organizzatrice culturale, coordina due programmi di workshop residenziali peer-to-peer, "Viceversa" per traduttori letterari danesi<>italiani e "Laboratorio Nordico" per traduttori dalle lingue nordiche in italiano. Dal 2017 coordina gli eventi di traduzione di due festival del libro a Palermo, Una Marina di Libri e Festival delle Letterature Migranti.

Agnes Vogt è responsabile della promozione internazionale dei libri per bambini e delle borse di traduzione per i libri illustrati per bambini. Lavora nel settore editoriale dal 1993. Dal 1999 al 2004 ha coordinato le campagne pubblicitarie e i premi nazionali del CPNB (Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek, un'organizzazione che promuove la letteratura olandese). Dal 2004 è la referente per i libri per bambini presso la Dutch Foundation for Literature e dal 2015 dirige anche il dipartimento internazionale della Fondazione.

Isabella Zani traduce narrativa anglo-americana da oltre vent'anni, è attiva nella tutela sindacale dei traduttori letterari da quasi altrettanti e nel 2023 è entrata nella squadra di consulenza legale e contrattuale di Strade.